



ARCHITECTURE AND URBAN  
DEVELOPMENT DEPARTMENT

НАГ-София [www.sofia-agk.com](http://www.sofia-agk.com)

№Към САГ16-ДР00-1303-[168]

04.11.2016

16.04.2019

Код за достъп:

MPV2255A17FD



Subject: Explanation regarding participation in restricted procedure for design contest with subject matter: DEVELOPMENT OF CONCEPTUAL ARCHITECTURAL AND URBAN PLANNING DESIGN FOR "ST. NEDELYA" SQUARE, SOFIA. The design contest was opened by decision No SAG16-DR00-1303 / 14.02.2019, entered in the Public Procurement Register under the unique number 00087-2019-0015.

In connection with inquiries made and on the grounds of Art. 33, para. 2 and para. 4 of the PPA, we give the following clarifications:

**Въпрос № 1:**

Съгласно критериите за намаляване броя на кандидатите (т.V), като един от ключовите експерти на екипа на кандидата се изисква експерт – недвижимо културно наследство, който може да е със специалност археология. В случай че в екипа бъде включен археолог, молим да уточните следното:

- Как се оценява професионалната компетентност на археолога, при положение, че в неговите професионални компетенции не попада изработването на градоустройствени и/или инвестиционни проекти?
- Възможно ли е професионалната компетентност на археолога да бъде оценена само в качеството му на участник

**Question 1:**

According to the criteria for decreasing the number of candidates (section V), one of the key experts in the candidate's team should be an expert in immovable cultural heritage, who could hold a major in archeology. If an archaeologist is included in the team, please specify the following:

- How to evaluate the professional competence of the archaeologist, given that the development of urban and/ or investment projects do not fall within in his/her professional competence?  
Could the archaeologist's professional competence be evaluated only in the capacity of participant as a consultant of urban planning and / or investment project for urban space as part of a team led by architects?

<p>като консултант по градоустройствен и/или инвестиционен проект за градско пространство към екип, воден от архитекти?</p>	
<p><b><u>Отговор на въпрос № 1:</u></b>  Оценката на професионалната компетентност на експерта – недвижимо културно наследство със специалност археология ще се оценява въз основа на опита и участието му като част от проектантски екип в изготвянето на градоустройствени и/или инвестиционни проекти за градско пространство. Допустимо е експертът да е участвал в екипа като консултант. Необходимите документи за доказване участието на всеки от експертите като част от колектив при изработването на даден проект са описани в Раздел V, т. 3 от документацията за провеждане на конкурса.</p>	<p><b><u>Answer to Question 1:</u></b>  The professional competence of the Expert - Immovable Cultural Heritage with major in Archeology will be assessed based on his/her experience and participation as part of a design team in the development of urban planning and / or investment projects for urban space. It is permissible for the expert to have participated in the team as a consultant. The documents required to demonstrate the participation of each expert as part of a team in the design of a project are described in Section V, item 3 of the documentation for the competition.</p>
<p><b><u>Въпрос № 2:</u></b>  Съгласно критериите за намаляване броя на кандидатите (т. V), кандидатът трябва да представи екип от минимум 5 ключови експерта. В случай че кандидатът включи повече от 5 ключови експерти със съответното портфолио (например 6 или 7), как те се оценяват и как влизат в общата формула за оценка на съответния кандидат?</p>	<p><b><u>Question 2:</u></b>  According to the criteria for decreasing the number of candidates (section V), the candidate must present a team of at least 5 key experts. If the candidate includes more than 5 key experts with the relevant portfolio (e.g. 6 or 7), how will they be evaluated and how will they be entered in the comprehensive score formula for the candidate?</p>
<p><b><u>Отговор на въпрос № 2:</u></b>  В Раздел V от документацията за провеждане на конкурса възложителят е определил 5 ключови експерта, чиято професионална компетентност ще бъде оценявана. Участниците могат да предложат и неограничен брой неключови експерти, чиято професионална компетентност няма да бъде оценявана от журито.</p>	<p><b><u>Answer to Question 2:</u></b>  In Section V of the documentation for the competition, the contracting authority has determined five key experts whose professional competence will be evaluated. Participants may also propose an unlimited number of non-key experts whose professional competence will not be evaluated by the jury.</p>
<p><b><u>Въпрос № 3:</u></b>  Необходимо ли е ключовите експерти да попълват и предават попълнен ЕЕДОП?</p>	<p><b><u>Question 3:</u></b>  Do key experts need to complete and submit completed ESPD?</p>
<p><b><u>Отговор на въпрос № 3:</u></b>  Изискванията по отношение попълването на ЕЕДОП са подробно описани в т. 2.2.2.</p>	<p><b><u>Answer to Question 3:</u></b>  The requirements for completing the ESPD are detailed in item 2.2.2. of Section II of the</p>

<p>от Раздел II от документацията за провеждане на конкурса. Ключовите експерти са част от екипа на участника и като такива не следва да попълват самостоятелен ЕЕДОП. Самостоятелен ЕЕДОП се попълва единствено от участниците в процедурата, членовете на евентуално обединение и самото обединение при необходимост, както и от подизпълнителите, или от трети лица който ще осигуряват капацитет по отношение единствено критериите за подбор.</p>	<p>competition documentation. Key experts are part of the participant's team and as such should not fill out a separate ESPD. Separate ESPD is filled out only by the participants in the procedure, the members of an eventual consortium and the consortium itself, if necessary, as well as by the subcontractors or by third parties who will provide capacity with respect only to the selection criteria.</p>
<p><b><u>Въпрос № 4:</u></b> Трябва ли текстът „Вярно с оригинала“ да бъде на български? Възможно ли е текстът да гласи “true copy” в случаите, когато лицето, което трябва да подпише и подпечата копие на документа и което представлява участника, не е българин?</p>	<p><b><u>Question 4:</u></b> Should the text "True copy" / „Вярно с оригинала“ be in the Bulgarian language? Is it possible for the text to read "True copy" in cases where the person who has to sign and seal the copy of the document and who represents the participant is not a Bulgarian?</p>
<p><b><u>Отговор на въпрос № 4:</u></b> Официалният език на конкурса е български. Представените в копие документи следва да бъдат заверени с текст “Вярно с оригинала“ на български език или на български и английски език.</p>	<p><b><u>Answer to Question 4:</u></b> The official language of the competition is Bulgarian. Documents submitted as a copy should be certified with the text “Вярно с оригинала“ in the Bulgarian language or in both the Bulgarian and English language.</p>
<p><b><u>Въпрос № 5:</u></b> Възможно ли е ЕЕДОП да бъде попълнен и подписан само на английски език, в случай, че лицето не е българин?</p>	<p><b><u>Question 5:</u></b> Is it possible for ESPD to be filled out and signed only in the English language, if the person is not a Bulgarian?</p>
<p><b><u>Отговор на въпрос № 5:</u></b> Официалният език на конкурса е български. ЕЕДОП следва да бъде представен на български език или на български и английски език.</p>	<p><b><u>Answer to Question 5:</u></b> The official language of the competition is Bulgarian. ESPD should be submitted in the Bulgarian language or in both the Bulgarian and English language</p>
<p><b><u>Въпрос № 6:</u></b> Не мога да отворя файловете от папката pqilogfnif. Изтеглих няколко пъти пакета и всеки път получавам грешка. Мога ли да получа тези файлове по друг начин?</p>	<p><b><u>Question 6:</u></b> I can't open the files from the pqilogfnif folder, I downloaded the package several times and get an error every time. Can I get these files in another way?</p>
<p><b><u>Отговор на въпрос № 6:</u></b> Пълната документация за участие в конкурса е публикувана на сайта на конкурса: <a href="https://svetanedelya.com">https://svetanedelya.com</a> и на сайта на възложителя в раздел „Профил на купувача“:</p>	<p><b><u>Answer to Question 6:</u></b> The full documentation for the competition is published on the competition's website: <a href="https://svetanedelya.com">https://svetanedelya.com</a> and on the website of the Contracting Authority in the "Buyer Profile" section:</p>

<p><a href="https://platform.negometrix.com/PublicBuyerProfile/PublishedTenderInformation.aspx?tenderId=115832&amp;companyId=20914">https://platform.negometrix.com/PublicBuyerProfile/PublishedTenderInformation.aspx?tenderId=115832&amp;companyId=20914</a>.</p> <p>При направената проверка не се констатира проблем при отварянето на папките и файловете.</p>	<p><a href="https://platform.negometrix.com/PublicBuyerProfile/PublishedTenderInformation.aspx?tenderId=115832&amp;companyId=20914">https://platform.negometrix.com/PublicBuyerProfile/PublishedTenderInformation.aspx?tenderId=115832&amp;companyId=20914</a>.</p> <p>The inspection found no problem in opening the folders and files.</p>
<p><b><u>Въпрос № 7:</u></b></p> <p>За последните 10 (десет) години, считано от датата на подаване на заявлението, кандидатите трябва да са завършили поне 1 (една) услуга, идентична или сходна с предмета и обема на обществената поръчка. Услуга, идентична или сходна с предмета и обема на настоящата обществена поръчка, означава извършване на услуги, свързани с инвестиционни проекти, които са разработени, одобрени и изпълнени и / или са в процес на изпълнение за строителство и / или реконструкция и / или основен ремонт и / или основно обновление на площи и / или открити пешеходни пространства към обществени сгради с площ над 1,5 ха в урбанизирани територии. Тази позиция означава ли, че трябва да сме изпълнили договор преди 10 години?. Например, имаме завършени проекти с подобен предмет от 2014-2015 до 2019 г. Това ще представлява ли проблем за нас? Също така означава ли, че трябва да имаме завършен проект в България? Всички наши проекти са най-вече в Москва и Русия.</p>	<p><b><u>Question 7:</u></b></p> <p>For the last 10 (ten) years from the date of submission of the application, candidates should have completed at least 1 (one) service identical or similar to the subject and volume of the public contract.</p> <p>Service identical or similar to the subject and volume of this public contract means performance of services related to investment projects that have been developed, approved and implemented and / or are in the process of implementation for construction and / or reconstruction and / or overhaul and / or major renovation of squares and / or open pedestrian spaces to public buildings with area over 1,5 ha in urban territories.</p> <p>Does this position means that we need to have finished contract 10 years ago. For example we have finished projects from with similar subject from 2014-2015 till 2019. Is this a problem for us? Also does it mean that we are need to finish project in Bulgaria necessary? All our projects mostly in Moscow and Russia.</p>
<p><b><u>Отговор на въпрос № 7:</u></b></p> <p>Изискването на възложителя е през последните десет години участникът да е изпълнил минимум една услуга, идентична или сходна с предмета на поръчката. Възложителят няма изискване към датата на сключване на договора, но договорът трябва да е изпълнен в посочения срок. Възложителят не поставя изискване за местоположението на изпълнените обекти.</p>	<p><b><u>Answer to Question 7:</u></b></p> <p>The requirement that the Contracting Authority is in the last ten years the participant to have completed at least one service identical or similar to the subject of the contract. The Contracting Authority has no requirement to the date of conclusion of the contract, but the contract must be completed within the specified period. The Contracting Authority has no requirement to the location of completed projects.</p>
<p><b><u>Въпрос № 8:</u></b></p> <p>Дружеството ни ..... е регистрирано в Русия, така че трябва ли да</p>	<p><b><u>Question 8:</u></b></p> <p>Our company ..... registered in Russian Federation, so do we need to fill the</p>

<p>попълваме формуляр ЕЕДОП и ако да, как можем да получим номера на обявата в Официалния вестник?</p> <p>- Трябва ли да представяме документи по чл. 37, ал. 4 и по чл. 80, ал. 6? И какво е това?</p> <p>- Необходима ли е нотариална заверка на преведените документи?</p> <p>- Как можем да докажем надеждността на дружеството? Нашите основни документи са в Русия, това ще бъде ли достатъчно за вас?</p>	<p>ESPD form and if yes how we can receive the Notice number in the OJ S?</p> <p>- Do we need to submit documents under Art.37, para 4, and under Art. 80, para 6? And what's this?</p> <p>- Do we need to notarize the translated documents?</p> <p>- How we can prove the reliability of company? We have our major documents in Russia, so is it will be enough for you?</p>
<p><b>Въпрос № 8:</b></p> <p>Всички участници следва да попълнят ЕЕДОП съгласно указанията в т. 2.2.2 от документацията за провеждане на конкурса. Линкът към процедурата в Официален вестник на ЕС е:  <a href="https://ted.europa.eu/udl?uri=TED:NOTICE:079547-2019:TEXT:BG:HTML">https://ted.europa.eu/udl?uri=TED:NOTICE:079547-2019:TEXT:BG:HTML</a>.</p> <p>Изискването за представяне на документи по реда на чл. 37, ал. 4 от ППЗОП се отнася само за участници – обединения, като изискваните документи са описани в т. 2.2.4 от документацията за провеждане на конкурса.</p> <p>Изискванията на възложителя и необходимите документи по чл. 80, ал. 6 от ЗОП да подробно описани в раздел V. Критерии за намаляване броя на кандидатите от документацията за провеждане на конкурса.</p> <p>Възложителят не изисква нотариална заверка на преведените документи.</p> <p>Възложителят изисква предоставянето на доказателства за предприетите мерки за надеждност, когато за участника са налице основания за отстраняване. Подробна информация е предоставена в т. 1.4 от документацията за провеждане на конкурса.</p>	<p><b>Answer to Question 8:</b></p> <p>All participants should complete the ESPD according to the instructions in item 2.2.2 of the documentation for the competition. The link to the procedure in the Official Journal of the EU is:  <a href="https://ted.europa.eu/udl?uri=TED:NOTICE:079547-2019:TEXT:BG:HTML">https://ted.europa.eu/udl?uri=TED:NOTICE:079547-2019:TEXT:BG:HTML</a>.</p> <p>The requirement for submission of documents under Art. 37, para. 4 of the Implementing Regulations of the Public Procurement Act applies only to participants - consortia, the required documents are described in item 2.2.4 of the documentation for the competition.</p> <p>Requirements of the Contracting Authority and the documents required under Art. 80, para. 6 of the PPA are described in detail in Section V of the documentation for the competition - criteria for decreasing the number of candidates.</p> <p>The Contracting Authority does not require notarization of translated documents.</p> <p>The Contracting Authority requires providing evidence of the measures taken for reliability when there are grounds for exclusion of the participant. Detailed information is provided in paragraph 1.4 of the documentation for the competition.</p>

**Забележка:** Преводът на английски език е само информативен за улеснение на участниците. При различие между българския и английския текст за меродавен се приема българският текст.

**Note:** The translation into English is for information purposes only. In case of discrepancy between the Bulgarian and the English texts, the text in the Bulgarian language shall prevail.

**ГЛАВЕН АРХИТЕКТ  
НА СТОЛИЧНА ОБЩИНА:**

**арх. Здравко Здравков**



Подписът е заличен съгласно чл. 2, ал. 2, т. 5 от ЗЗЛД.